Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 9:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Owszem, wszystko to położyłem sobie na sercu (po to), aby to wszystko wyjaśnić,\* że sprawiedliwi i mędrcy, i wszystkie ich zajęcia są w ręku Boga – również miłość, również nienawiść. Nie ma człowieka, który by wiedział o wszystkim, co ma przed sobą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Owszem, wszystko to wziąłem sobie do serca, by uświadomić sobie, że prawi i mądrzy, ze wszystkim, co robią, są w ręku Boga — wraz z tym, co kochają i przed czym się wzdrygają. Nie ma człowieka, który by znał się na wszystkim, z czym się styka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaprawdę, wszystko to rozważałem w swoim sercu po to, aby to wszystko wyjaśnić — że sprawiedliwi i mądrzy oraz ich dzieła *są* w rękach Boga. Człowiek nie zna ani miłości, ani nienawiści ze wszystkich rzeczy, które są przed nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaprawdęm to wszystko uważał w sercu swem, abym to wszystko objaśnił, że sprawiedliwi i mądrzy z sprawami swemi są w rękach Bożych, a iż ani miłości, ani nienawiści nie zna człowiek ze wszystkich rzeczy, które są przed obliczem jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytkom to rozważał w sercu swoim, abych pilnie zrozumiał. Są sprawiedliwi i mądrzy, a uczynki ich są w ręce Bożej: a przecię nie wie człowiek, jeśli jest miłości czyli nienawiści godzien. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo wszystko to rozważyłem i wszystko to zbadałem. Dlatego że sprawiedliwi i mędrcy oraz ich czyny są w ręku Boga - zarówno miłość, jak i nienawiść nie rozpozna człowiek tego wszystkiego, co przed oczyma jego się dzieje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaprawdę! Wszystko to rozważyłem w swoim sercu i we wszystkim tym stwierdziłem, że sprawiedliwi i mędrcy, i wszystkie ich dzieła są w ręku Boga, zarówno miłość jak i nienawiść. Człowiek nie wie, co go spotka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zastanawiałem się głęboko i badałem, co to znaczy, że ludzie prawi i mądrzy oraz ich czyny są w ręku Boga, podobnie wszelka miłość i nienawiść. Człowiek nie wie, co go spotka w przyszłości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy rozważyłem głęboko wszystko, co widziałem, doszedłem do wniosku, że tak sprawiedliwi, jak i mędrcy oraz ich dzieła są we władaniu Boga. Człowiek nie zna ani miłości, ani nienawiści, wszystko jest przed nim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaprawdę, wszystko to wziąłem sobie do serca i z tego wszystkiego wywnioskowałem, że sprawiedliwi i mędrcy, a także wszystkie ich dzieła są w ręku Boga, także miłość, także nienawiść. Człowiek nie wie, co go czeka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо це все я дав у моє серце, і моє серце побачило це все. Так як праведні і мудрі і їхні діла в руці Бога, і немає чоловіка який знає любов і ненависть. Все перед їхнім лицем, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszystko to rozważyłem w swoim sercu i się starałem, bym to sobie wszystko rozjaśnił, że sprawiedliwi, mędrcy i ich dzieła są w ręku Boga, że człowiek nie wie wcześniej ani o miłości, ani o nienawiści to wszystko jest im zakreślone. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem wszystko to wziąłem sobie do serca – by zgłębić to wszystko, że prawi i mądrzy oraz ich uczynki są w ręku prawdziwego Boga. Ludzie nie znają ani miłości, ani nienawiści, które wszystkie były przed nimi. |

1. 1) Lub: poukładać sobie. [↑](#footnote-ref-2)